



André en Dorien Kamphuis zijn in januari 2009 uitgezonden naar Tanzania om daar met Wycliffe Bijbelvertalers mee te werken aan het vertalen van de Bijbel.

Op dit moment worden zij verder opgeleid aan een Swahili-taalschool in Tanzania. In juli hopen zij te gaan wonen in Musoma, een stad in het noorden van Tanzania.

Mungu anaongea lugha yako!

“God spreekt ook uw taal!”

De meeste auto's van onze organisatie in Tanzania hebben een hoes over het reservewiel met deze woorden. Eronder staan de talen van Tanzania waarin de Bijbel is of wordt vertaald. Twee ervan zijn het *Kikabwa* en het *Kizinja*, de talen waarin wij zullen gaan werken. Onze werkplek in Musoma is ingericht, onze voorbereiding van taalstudie zit er bijna op, en we hebben geweldig veel zin om eindelijk te mogen beginnen aan onze opdracht: het vertalen van de Bijbel!



Swahili

De afgelopen vier maanden hebben we intensief gestudeerd op het Swahili, de nationale taal van Tanzania. Iedere dag, van 8 uur 's morgens tot 1 uur 's middags, kregen we les van verschillende docenten. De eerste les was uiteraard eenvoudig en ging vooral

over begroetingen. Inmiddels discussiëren we over onderwerpen als 'berouw' of 'verslavende middelen', en kunnen we echt merken dat onze spreek- en luistervaardigheid enorm verbeterd is. De docenten beginnen steeds sneller te praten (*kama cherehani*, 'als een naaimachine'), gebruiken steeds complexere constructies en laten ons over steeds moeilijkere onderwerpen praten. Alles helpt om verder te komen en we zijn erg tevreden over de kwaliteit van deze taalschool. Ook buiten de taalschool, bijvoorbeeld in de stad, proberen we zoveel mogelijk in het Swahili te spreken. Het is de praktijkoefening die we nodig hebben om vertrouwd te raken met deze taal.

Vergissing

Er zijn dagen dat alles van een leien dakje gaat, en er zijn dagen dat we de meest onbeholpen vergissingen maken in het Swahili. André was in het Swahili aan het vertellen over een zendingsreis van Paulus, en zei toen dat hij naar Jeruzalem terugkeerde om daar 'zijn insecten' te ontmoeten. Hij verwarde even de twee woorden *ndugu* ('broeder') en *mdudu* ('insect'). Op een andere dag vertelde hij dat 'Jezus zijn volgelingen gebakken heeft'; een vergissing tussen *okoa* ('redden') en *oka* ('bakken'), eentje die je liever niet wilt maken. Voorlopig hebben we Dorien nog niet op dergelijke ongelukjes kunnen betrappen, maar misschien vertelt ze



ons niet alles. Ook met het leren van Swahili komt het aan op precisie, een lettertje meer of minder kan het verschil betekenen tussen 'geslaagd' (*ameshinda*) en 'gezakt' (*ameshindwa*), of 'het zuiden' (*kusini*) en 'overspel plegen' (*kuzini*).

Bijbel in de klas

De meeste dagen lezen we in de klas uit de Bijbel, in het Swahili. Niet alleen omdat het een goede manier om langere teksten te leren lezen, maar ook omdat het een goede voorbereiding vormt op ons werk straks. Er komen natuurlijk nogal wat woorden voor in de Bijbel die in het alledaagse leven niet (zoveel) gebruikt worden. Regelmatig lezen we verhalen uit het Oude en Nieuwe Testament, leren alle nieuwe woorden die we in de verhalen tegenkomen, moeten het verhaal in eigen woorden samenvatten, en uitleggen wat 'de boodschap' is. Vooral dat laatste is vaak erg interessant, omdat niet alle docenten christen zijn. Een aantal van hen is moslim, maar erg geïnteresseerd in het christelijk geloof en de Bijbel. We hebben heel wat momenten gehad dat we gebeden hebben om wijsheid om het Evangelie duidelijk uit te kunnen leggen. Het zijn Swahili-lessen met een meerwaarde, een mogelijkheid om te getuigen.

Kinderpraat

We voelen ons op heel veel manieren gezegend sinds we in Tanzania zijn gekomen, niet het minst om hoe goed het met Michaja en Elisa gegaan is (tot nu toe). Ze zijn niet alleen gezond gebleven, maar hebben zich ook heel makkelijk aangepast aan de nieuwe situatie. We genieten ervan als we zien hoe Michaja vrienden maakt met verschillende Tanzanianen hier op de taalschool, en gewoon in het Swahili met ze probeert te praten. Soms gebruikt ze woorden die wij niet kennen of even op moeten zoeken in het woordenboek. De oppas spreekt alleen Swahili met de kinderen, en zowel Michaja als Elisa pikken erg veel op. Elisa - die inmiddels kan lopen (!) - weet momenteel meer woorden in het Swahili dan in het Nederlands.

Michaja praat met de anderen op de taalschool meestal haar versie van Engels, vooral met Lyndy, haar toekomstige juf. We kunnen nu wel geloven dat ze over een tijdje vloeiend drie talen spreekt; ze is op weg. Haar favoriete kreet richting Elisa is op dit moment: *hapana kushika mtoto!*, 'niet aankomen, kind!'. Wellicht dat Elisa dan met een olijk gezicht terug roept: *Mambo!*, 'hoe gaat het?'

Na de taalschool...

Op 20 juni hopen we onze taalstudie in Iringa af te ronden. We gaan dan eerst terug naar Dar es Salaam, waar vandaan we op 24 juni naar Musoma zullen vliegen (*Mungu akipenda*, 'D.V.'). We zien er erg naar uit om een eigen huis te krijgen en ergens voor een langere tijd



te kunnen wonen (we kunnen hier in ieder geval 1 jaar wonen). Ook voor de kinderen zal het goed zijn om wat meer stabiliteit in ons leven te krijgen. Echter, het komt net zo uit dat we na 2 weken al de koffers moeten pakken om naar Kenia te gaan voor een conferentie van onze organisatie (SIL). Maar daarna zullen we echt even wat meer rust krijgen (wat het reizen betreft).

De eerste tijd in Musoma zal in het teken staan van settelen en inwerken. André zal eerst één semester les gaan geven aan een bijbelschool in Musoma om zo zijn Swahili te verbeteren. Omdat dit lesgeven niet fulltime zal zijn, kunnen we beiden worden ingewerkt door onze collega's om daarna te kunnen beginnen met het taalonderzoek en bijbelvertaalwerk.

God hoort gebeden

Wij willen jullie in deze nieuwsbrief graag expliciet bedanken voor jullie gebed. Het is bijzonder hoe we gezegend worden terwijl we als gezin door een periode van heel veel aanpassingen heengaan. God heeft ons veel gegeven en we voelen ons gedragen door jullie gebed. Soms heeft André opeens een paar weken totaal geen hoofdpijn, en dan denken we: er wordt specifiek voor ons gebeden. En daarom willen we jullie aanmoedigen om door te gaan met jullie gebed. God hoort onze gebeden!

We voelen ons met jullie verbonden!

André en Dorien



Website en weblog

Op www.bijbelvertaalwerk.nl vindt u meer informatie, verslagen en foto's vanuit Tanzania. Op ons weblog verschijnt regelmatig een nieuw verhaal over een gewone of ongewone gebeurtenis die we meemaken.

Dankpunten

1. Dat de taalstudie Swahili zo goed is gegaan
2. Dat we nog steeds gezond zijn
3. Dat we een huis en auto hebben gevonden in Musoma
4. Dat er voldoende financiën waren om onze taalstudie te betalen

Gebedspunten

1. Voor een goede afronding van de taalstudie
2. Voor André's hoofdpijn
3. Voor de verscheepte kist met onze spullen, dat het aan zal komen
4. Voor bescherming tijdens alle reizen in de komende maanden
5. Voor een leven dicht bij God

André en Dorien Kamphuis
c/o SIL International
P.O. Box 1235, Musoma, Tanzania, East Africa
E-mail: kamphuis@bijbelvertaalwerk.nl

Contactpersonen Thuisfrontcomité:
Wim en Evelien Kater
Telefoon: (0318) 638 498
E-mail: thuisfront@bijbelvertaalwerk.nl

Wycliffe Nederland: www.wycliffe.nl
Onze website: www.bijbelvertaalwerk.nl
Rekeningnummer: 1459.67.905 t.n.v.
Wycliffe Comité Kamphuis (Ede)